Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

ما تختلف فيه اللغات السامية عن الهند وأوربية فاللغات السامية لا يرجد فيها رابطة تربط المبتدأ بالخبر مثل المحتم وجوده باللغات الهند وأوربية وان كانت تأتى للتأكيد ٠

ثم أن ريكرت قد استعمل للدلالة على (أحد) العدد الدال على الواحد فى صيغة النكرة الوصفية المصرفة فى حالة الرفع ((einer)) ٠

(ب) أما الترجمـة الأحمدية فهى تترجم (قل) بالمقـابل لفعل الأمر (تكلم) أيضا أى ((Sprich)) وليس المراد هنا ــ كما قلنا ــ تكلم بمعنى (انطق) ٠ ولعل السبب فى استعمال الأحمدية لهذه الترجمة انها ارادت أن تتخذ نفس الأسلوب المتبع فى ترجمـة الكتاب المقـدس الذى تكلمت عنه بمقدمتها ، خاصة أن المترجمين رجعوا فى مراجعة الترجمة لأحد السويسريين وهو ماكس فريهوف Max Freihofer والى مارتن آبل Dr. Martin Abel الألمانى الجنسية ٠

وهى تجعل من قوله تعالى (هو الله) جملة أسمية ، دون أن تترجم لفظ الجلالة ، بل تتركه كما هو ((er ist Allah)) وبعد ذلك تأتى بلفظ (أحد) على أنه بدل أو خبر ثان مع اضافة أداة التعريف له خلافا للأصل القرآنى (der Einzige) على حين أن المراد هنا (ein Einziger أحد) دون أداة تعريف ٠

(جـ) وترجمة باريت تخلصت من الخطأين اللذين وقعت فيهما ترجمة الأحمدية ، أعنى (تكلم) بدلا من الأصل (قل) واستعمال كلمة (أحد) مع أداة التعريف فباريت يستعمل (قل) كما يستعمل (احد) دون أداة على أنها بدل أو خبر ثان مثل ترجمة الأحمدية (ein Einziger) وهو يجىء بالمقابل للفظ الجلالة بالألمانية ((Gott) أى (الله) ٠

٢ ــ (أ) وفى الآية الثانية يترك ريكرت ترجمة لفظ الجلالة أيضا فلا يترجم الا (الصمد) وكأنها خبر ثان (لأحد) بالآية الأولى ٠ وهو يترجم (صمد) وليس (الصمد) أى دون أداة تعريف ٠ ويفسرها بالنقى دائما ٠

ومن هذا كله نتبين كيف يهمل ريكرت ترجمة بعض الألفاظ وينساق الى المحافظة على الاتساق النغمى وان كان يأتى بالترجمة أجمالا ويحافظ عليها طالما تمكن بهذا من عدم الاخلال بالنغم والوزن والقافية ٠ وهو هنا يحـاكى